

Το ΤΜΗΜΑ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ του *Ιόνιου Πανεπιστημίου*

και

ο ΤΟΜΕΑΣ ΝΕΩΝ ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΤΟΥ ΤΜΗΜΑΤΟΣ ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΟΛΟΓΙΑΣ, ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑΣ ΚΑΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ του *Πανεπιστημίου Johannes Gutenberg (Mainz)*

συνδιοργανώνουν και προσκαλούν στο

## workshop: *Θεωρία και πράξη της*

# *Ε*νδογλωσσικής μετάφρασης με έμφαση στην ελληνική γλώσσα

Βασικό ζητούμενο της διοργάνωσης είναι η *διατύπωση, παρουσίαση και συζήτηση* ορισμένων θεμελιωδών ερωτημάτων όπως:

- ✓ Τι ακριβώς είναι η *διαχρονική* και η *συγχρονική* ενδογλωσσική μετάφραση, ποιες είναι οι βασικές διαφορές/ομοιότητες τους, πού έβρισκαν/βρίσκουν εφαρμογή και ποιες απαιτήσεις/προκλήσεις θέτουν στον μεταφραστή;
- ✓ Οι όροι *ενδο-γλωσσική* και *δια-γλωσσική* μετάφραση συναρτώνται αποκλειστικά με την ποικιλότητα ενός γλωσσικού συστήματος ή απηχούν και γλωσσικές ιδεολογίες;
- ✓ Κατά πόσο μπορούν να εφαρμοστούν στην ενδογλωσσική μετάφραση αρχές και μεθοδολογικά εργαλεία της διαγλωσσικής μεταφρασεολογικής θεωρίας;
- ✓ Ποιες (μεταφρασεολογικές) ιδιαιτερότητες / δυσκολίες παρουσιάζει η ενδογλωσσική μετάφραση στα ελληνικά;
- ✓ Πόσο αξιοποιήσιμη είναι η/μια μεταφρασεολογική θεωρία σε ζευγάρια όπως *αρχαία : νέα ελληνικά, καθαρεύουσα : δημοτική* και ποιες αλληλεπιδράσεις υπάρχουν μεταξύ θεωρίας και πράξης (λ.χ. στην εκπαίδευση);
- ✓ Συνδέεται η επάρκεια στην ενδογλωσσική μετάφραση με τη βελτίωση της θέσης του μεταφραστή στην αγορά εργασίας;
- ✓ Πόσο απαραίτητο είναι ο μελλοντικός μεταφραστής να εξοικειώνεται με την ενδογλωσσική μετάφραση στο πλαίσιο της εκπαίδευσής του;

Θα χαρούμε πολύ να καλωσορίσουμε στο διήμερο αυτό εργαστήρι ανταλλαγής απόψεων φοιτητές, συνάδελφους και κάθε ενδιαφερόμενο!

**Πότε;** Τρίτη 14 Μαΐου & **Ωρα:** 12.00-18.00 και Τετάρτη 15 Μαΐου & **Ωρα:** 11.00-17.00

**Πού;** Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, Κτίριο Ιπποκράτης, αίθουσα 13.

**Οργάνωση, παρουσίαση, συντονισμός:**

*Χρήστος Καρβούνης* (Johannes Gutenberg-Universität Mainz): [karvoun@uni-mainz.de](mailto:karvoun@uni-mainz.de)

*Olaf Immanuel Seel* (Ιόνιο Πανεπιστήμιο): [seel@ionio.gr](mailto:seel@ionio.gr)